

# APPUNTI DI VIAGGIO

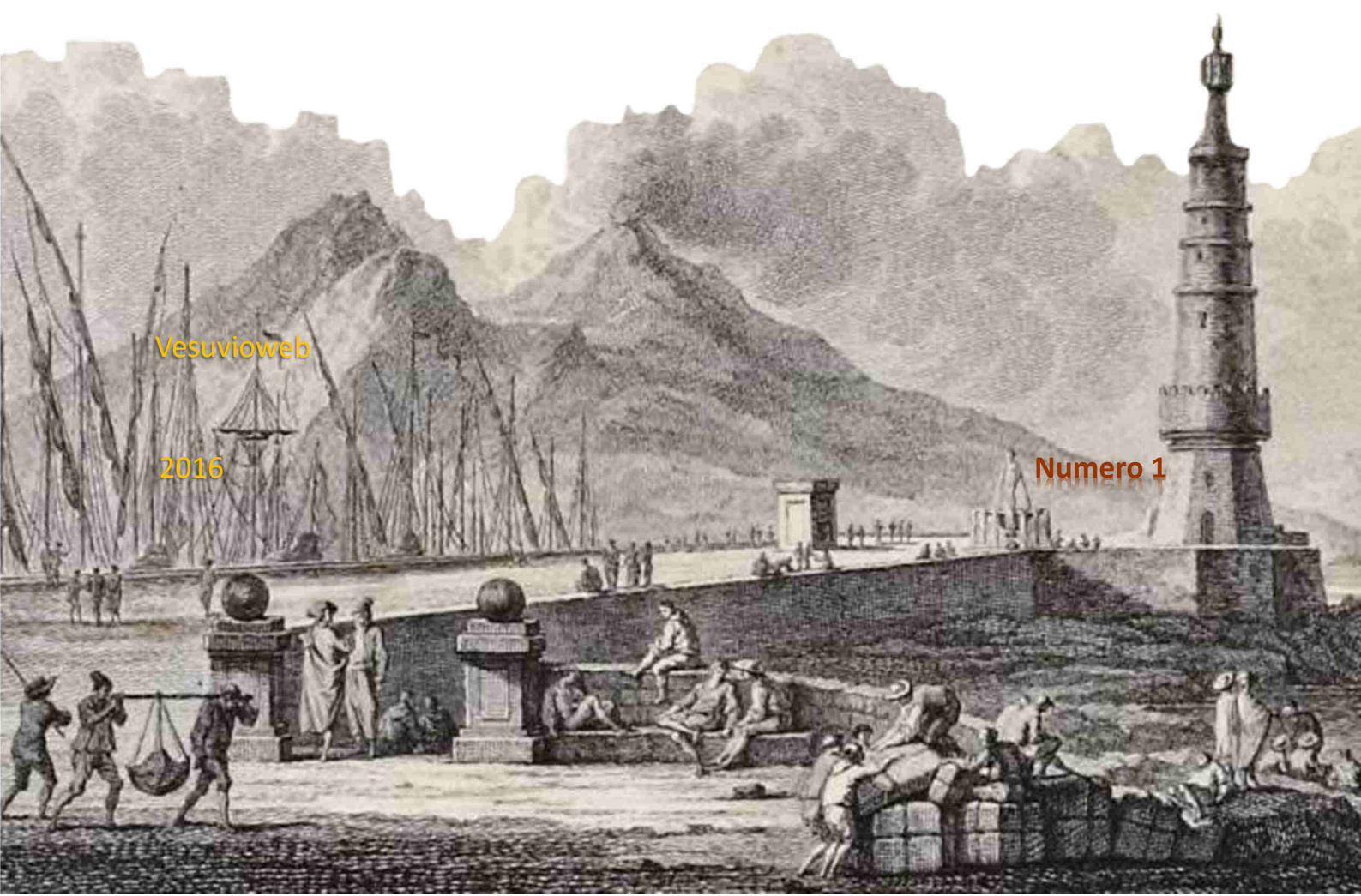
Dal

**Voyage Pittoresque ou**

**DESCRIPTION DES ROYAUMES DE NAPLES ET DE SICILE**

MDCCLXXXI

**L'ERUZIONE DEL VESUVIO DEL 1771**



Vesuvioweb

2016

Numero 1



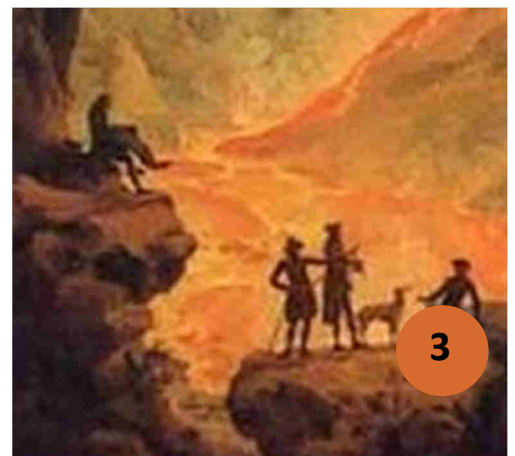
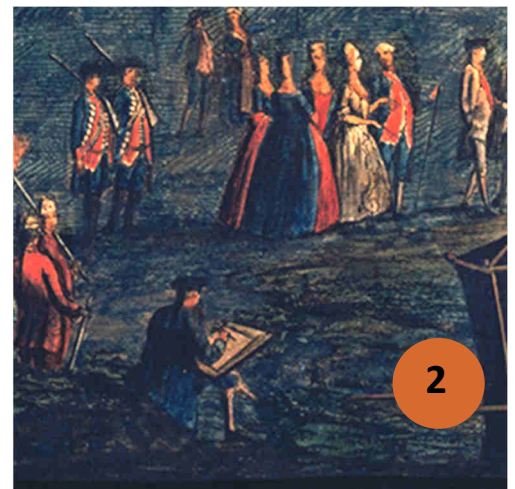
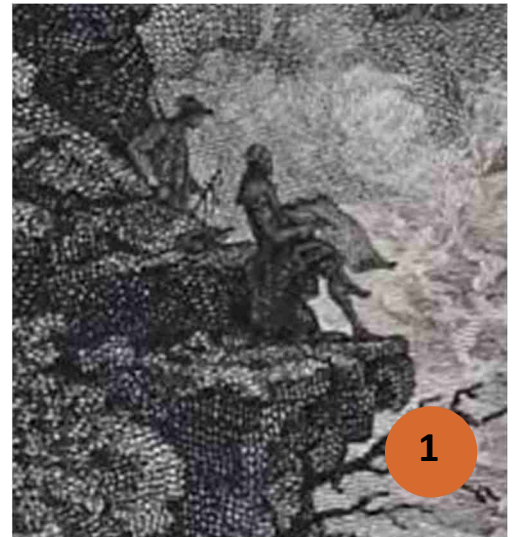
## VUE DU VÉSUVE EN ÉRUPTION

On a désiré donner dans cette seconde Gravure une idée du Vésuve dans le moment d'une de ses Eruptions, autant au moins qu'il étoit possible que l'art pût atteindre à représenter un des phénomènes les plus terribles de la nature.

On sent que e est pour rendre l'effet du Tableau plus piquant que l'Artiste a choisi le moment de la nuit Se d'un clair de lune, parce qu'effectivement la Montagne en feu et les laves ardentes qui en découlent, offrent alors cet impônant spectacle; d'une manière encore plus frappante que pendant le jour.

C'est de dessus le Vésuve même, ou plutôt de la partie de la Montagne appelée la Somma, qu'a été prise la Vue de cette Eruption. Le Peintre ayant été témoin de celle qui arriva en 1771, l'a représentée dans ce Tableau; et effectivement elle fut une des plus considérables par l'étendue de la lave qui se porta jusques près du bourg de l'Annonziata et à peu de distance de la mer. A cet égard on peut dire que toutes les éruptions se ressemblent du plus au moins, elles ne diffèrent que relativement à quelques phénomènes particuliers, comme a été par exemple celle de 1779, dont nous avons cru devoir faire une mention particulière.

Cet espace qui se trouve entre les Spectateurs que l'on voit sur le premier plan du Tableau et la sommité de la Montagne, est ce Vallon, cet Atrio di Cavallo dont nous parlions tout-à-l'heure et dans lequel on voit couler la lave. On découvre dans l'éloignement les Ifles de Caprée, d'Ischia et de Procita, mais soiblement, et autant que la lumière de la lune peut le permettre.







Il paroît que la plus forte explosion s'étoit formée par une des faces latérales de la Montagne, et que ce fut par-là que les laves se sont fait jour et ont trouvé une issue favorable pour s'échapper; circonstance qui a pu permettre alors d'approcher aussi près du Volcan; car des que les laves emprisonnées dans les abîmes de la Montagne ont pu renverser leurs barrières, les ébranlemens, les commotions violentes diminuent peu à peu, et les fureurs du Volcan se calment à mesure qu'il rejette cet amas immense de matières bouillantes qui somentent dans son fein.

Le Vésuve dans son état de tranquillité, n'offre, comme nous venons de le voir, dans la Planche précédente, qu'une Montagne élevée, couverte se même entièrement formée par des laves, des feories, des cendres et des matières plus ou moins calcinées, dont les couleurs sombres et violâtres produisent à l'œil un effet trisee et fauvage; du fommet de cette masse pyramidale s'élève alors une fimple fumée lente et inaétive.

Mais pendant ce calme apparent, la nature, qui n'est jamais oisive, raissemble lentement dans son sein de nouveaux matériaux, c'est à des profondeurs inconnues, dans des abîmes immenses que des mers de seu préparent les subitances qui servent d'aliment aux Volcans. Dès que ces matières sont rendues fortement expansibles par un feu qui les pénètre de toutes parts, elles ne peuvent plus être contenues dans les gouffres où elles font engorgées.

Les premiers signaux de l'éruption sont toujours des secousses et des tremblemens souterreins; des masses de fumée fe succèdent et s'élèvent dans les airs, et ainsi que nous l'avons remarqué, c'est surtout quand elle s'élève encône alongé et prend la forme d'un pin, que l'on doit s'attendre aux grands

Le eruzioni del Vesuvio nel secolo XVIII saranno il tema preponderante e musa ispiratrice sia per la nascente scienza che studierà i vulcani, ma allo stesso tempo per la loro intrinseca spettacolarità, saranno anche motivo di stimolo a voler ricreare sulla tela, nella stampa litografica e nel bozzetto, quei fenomeni vulcanici tanto documentati ma mai prima d'allora così ben descritti nell'immagine. E l'iconografia in questo caso sarà nel Voyage l'aspetto primario; non a caso il titolo della preziosa opera ruota attorno al Pittoresco. Dipingere e rendere nell'immagine l'emozione sarà il vero salto di qualità che distinguerà quest'opera e quelle che ne seguiranno in maniera più o meno ispirata.



On entend alors des bruits épouvantables, la terre tremble, se déchire avec fracas, les voûtes du crater s'abîment, des nuages de cendres enveloppent la terre de ténèbres, des rochers ardents, des globes de feu sont élançés vers le Ciel, les éclairs se sont voir au travers de ces noirs tourbillons de fumée qui sortent du Volcan, une odeur de sousie insecte l'air, et des fissemens extraordinaires portent l'alarme dans tout ce qui respire.

La mer battue, agitée dans tous les sens, forcée de se replier sur elle-même, abandonne alors le rivage, et ses eaux s'introduisant dans ces gouffres de feu, leur donnent encore plus de fureur et d'activité; on doit croire même que ce sont elles qui déterminent l'éruption, et souvent elles l'annoncent par des torrens effroyables d'eau bouillante.

Dans cette commotion universelle de tous les élémens, on a vu le Volcan former et soulever subitement des montagnes nouvelles, ou en faire disparaître d'autres. Une multitude de bouches embrasées vomissent des flammes de différentes couleurs, des torrens de feu coulent de toutes parts; enfin on croit voir la Montagne elle-même s'écrouler, disparaître dans ses propres abîmes, et la nature entière toucher au moment de sa destruction.

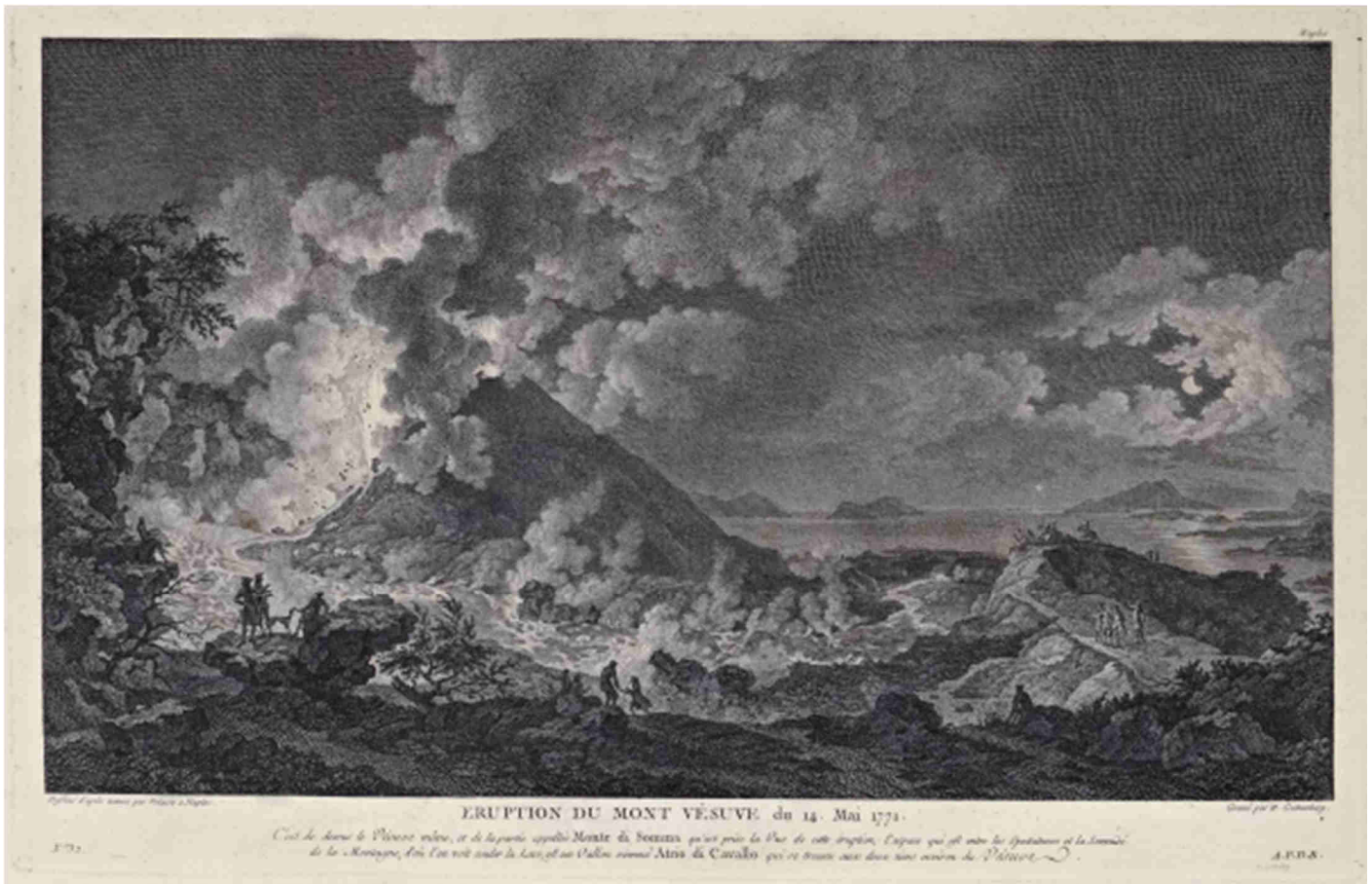
Quella del 1771 iniziata il 1 maggio e terminata l'11 dello stesso mese fu un'eruzione di tipo misto. Investì il territorio vesuviano nella sua parte occidentale. Una grande frattura da quel lato generò una colata lavica che si diresse verso il canale dell'Arena. Raggiunse l'eremo della Vetrana.

Accanto ai fenomeni classici dell'eruzione effusiva, per effetto proprio della frattura della crosta laterale dell'edificio vulcanico, si venne a formare una spettacolare cascata lavica. L'emissione di lave sedatesi dopo i primi giorni di parossismo, si placò, continuando tuttavia con lentezza e ciò permise a curiosi, osservatori, studiosi, di giungere a poche decine di metri dalle bocche.

Tra questi Hamilton, artisti quali Pietro Fabris. Molti cortigiani, compresa la regina Maria Carolina d'Austria furono testimoni oculari dello spettacolare evento.

---

1 Il tema artistico che ricorre e che si rinnova in alcune delle tele più rappresentative, è la cascata di lave. In alto un particolare dal Voyage (Volume I pagina 123); il secondo di Pierre-Jacques Volaire, oggi esposto a San Pietroburgo, al Museo Statale Ermitage. Il terzo di Pietro Fabris, dove l'artista si ritrae assieme a Sir William Hamilton, che spiega i fenomeni vulcanici agli astanti.

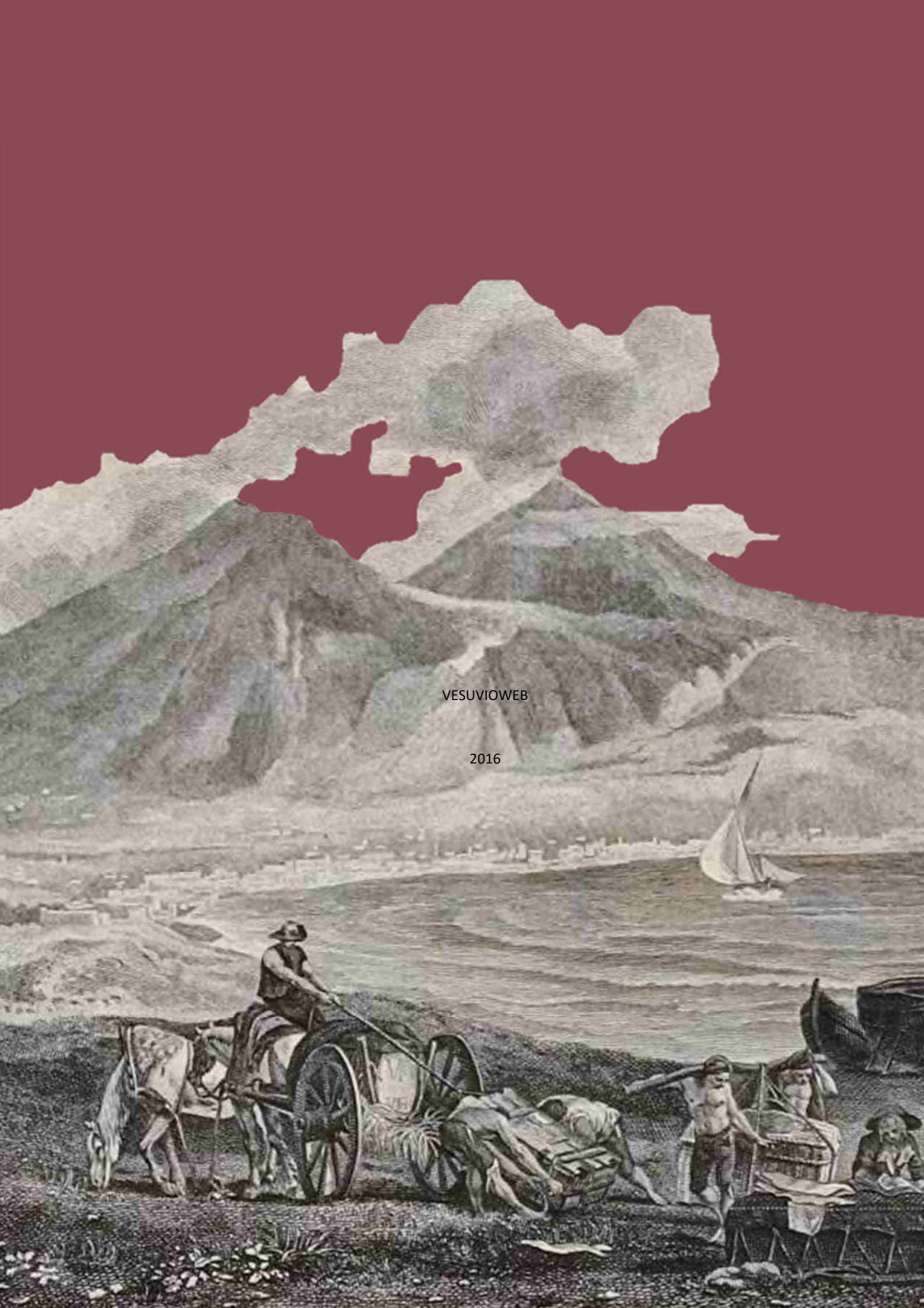


### Curiosità

La didascalia che accompagna la stampa del Voyage merita attenzione. Il titolo è il seguente: *l'eruzione del Vesuvio del 14 maggio del 1771*. E prosegue con una descrizione dell'opera: *ci troviamo ad una quota più bassa del Vesuvio stesso, chiamato Monte Somma, da dove è stata ripresa questa immagine. Lo spazio compreso tra la sommità del Vesuvio e gli spettatori, da dove si vede colare la lava, è un vallone che si chiama l'Atrio del Cavallo, che si trova a due tiri circa dal Vesuvio.*

Inoltre, in basso a destra si legge: stampato da H. Guttemberg. Mentre a sinistra si apprende un dato interessantissimo ed un piccolo mistero svelato: disegnato da Voltaire a Napoli.





VESUVIOWEB

2016